Periódico mensual
7 de diciembre
al 7 de enero
de 2005
Bolivia
Año 1
Número 2

Precio Bs 3



¿A quién apoya el pueblo en estas elecciones?



El dilema está entre una rosca de derecha que siempre ha gobernado el país y una nueva rosca de izquierda que quiere encumbrarse en el poder

Editorial:

Elecciones nacionales y pueblos originarios

Las elecciones del 18 de este mes anuncian importantes cambios en el futuro del país.

La preferencia electoral se halla polarizada entre el MAS de Evo Morales y PODEMOS de Tuto Quiroga. No se trata solamente de divergencias electorales, quien logra atraer más votos. Como muy pocas veces en Bolivia la polarización compromete cambios futuros importantes, aun cuando éstos no sean claramente anunciados por los frentes en disputa.

Tuto Quiroga, y su agrupación ciudadana, se presenta como la nueva derecha, desembarazada de las taras y prejuicios de sus antecesores políticos y con una visión globalizada del lugar de Bolivia en el ámbito mundial. Esta visión amplia y en muchos aspectos acertada, peca de miope cuando se trata de contemplar nuestra propia realidad.

Aún cuando no lo deseen, Quiroga y PODEMOS son la continuidad del espíritu cerrado de casta que hasta ahora ha marginado del poder a la mayoría indígena de Bolivia. Y es en este aspecto que el discurso de PODEMOS presenta debilidades. No se trata solamente de ofrecer paz y desarrollo, sino que éste se realice en un país cultural y nacionalmente integrado.

El silencio de Tuto Quiroga en este aspecto y los antecedentes poco democráticos de su organización política, contribuyen a reforzar la popularidad de Evo Morales ante la población, especialmente la más pobre y de origen aymara y quechua.

Las encuestas muestran un país dividido: Los departamentos de occidente, particularmente La Paz, Cochabamba y Oruro, apoyan abrumadoramente a Evo Morales; los otros seis departamentos son mayoritariamente "tutistas". Esta división no presagia un gobierno fácil, cualquiera que sea el futuro presidente.

Analizando esta división en la preferencia electoral constatamos que el apoyo a Evo Morales y el MAS es fuerte ahí donde la población en mayoría es descendiente de las culturas aymara y quechua. El discurso de Morales, sin embargo, también es vacío en este sentido. Solamente existen proclamas destinadas a mostrarse como el "candidato indio", y nada más. Por ello podemos inferir que la simpatía a Evo Morales es más por identificación étnica, "porque tiene nuestra misma cara" y no por una identificación política profunda.

En efecto, el aparato político del MAS no es nada aymara, quechua o tupí guaraní. El más "hablador" y voluntarioso portavoz del MAS, el senador aymara y dirigente de la CSUTCB Roman Loayza, no se presenta para la reelección ni como senador ni diputado y no ejerce ningún cargo de responsabilidad en ese partido. No existen dirigentes de talla que provengan de los pueblos originarios ni de las organizaciones sociales de trabajadores. El aparato del MAS está repleto de intelectuales de izquierda y ejecutivos de ONG,s de extracción burguesa y pequeño burguesa. Evo Morales es, en estas condiciones, solo un señuelo de cierta izquierda criolla que nunca gozó de la simpatía del pueblo y que ahora ve la oportunidad de llegar al poder.

Independientemente de quién llegue al gobierno, MAS o PODEMOS, ambos partidos, al no representar a la población originaria y querer de alguna manera manipularla, están contribuyendo a que el pueblo originario madure en su camino de llegar al poder. Quizás el principal desafío sea la futura Asamblea Constituyente.



Depósito legal 4-3-116-05

e-mail:
PeriodicoPukara@latinmail.com

Teléfonos: 71519048
71280141

Calle México Nº 1554, oficina 5
La Paz, Bolivia

Director:
Pedro Portugal Mollinedo

Comité de redacción:
Nora Ramos Salazar
Daniel Sirpa Tambo
Margot Soria Saravia
Joel Armando Quispe Chura

Colaboran en este número:
Felix Chambi Cari
Esteban Ticona Alejo

Evo Morales y las Cumbres de Mar del Plata

Los últimos días de octubre y los primeros de noviembre fueron muy movidos en cuanto a la realización de "Cumbres". En ese período se realizaron tres en la Argentina.

La primera fue la IV Cumbre de las Américas que reunió a los Jefes de Estado de casi todos los países del continente. El éxito de esta Cumbre fue comprometido por el tema del ALCA, que ocasionó feroz arremetida de parte del Presidente de Venezuela, Hugo Chávez, quien prefirió dar mayor atención a otra cumbre paralela, "La Cumbre de los Pueblos de América". Esta Cumbre fue de puertas abiertas, mientras la IV Cumbre de las Américas era reservada a estadistas y con un fuerte aparato de seguridad.

La "Cumbre de los Pueblos" fue concebida como una movilización de masas y de organizaciones populares, antagónica a la IV Cumbre de las Américas, a sus objetivos, al ALCA y al gobierno norteamericano, a quien se tribuye afán hegemónico al ser el primer propulsor de ese tratado de libre comercio.

Para contrarrestar a la IV Cumbre, hubo manifestaciones y una espectacular caravana ferroviaria que partió del norte argentino y en la que se destacaron como animadores el ex futbolista Diego Maradona y el boliviano Evo Morales.

El líder cocalero fue uno de los astros de la protesta. Su figura, que algunos caracterizaron de exótica, y la importancia que adquiere en Bolivia en este periodo pre-electoral, fueron elementos que dieron relieve a sus intervenciones y motivo de comentario para la prensa Argentina.

El interés de Evo estuvo en esas dos cumbres: Atacar a la primera y valorizar a la segunda. Su atención empero no se dirigió a otras cumbres que casi simultáneamente se realizaron: la "II Cumbre de los Pueblos Indígenas de las Américas", liderada por la Asamblea de las Primeras Naciones de Canadá (APN), la Organización de Naciones y Pueblos Indígenas de Argentina (ONPIA) y la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB) y la "Cumbre Continental de Pueblos y Organizaciones Indígenas", promovida por la Coordinación de Organizaciones Mapuches de Argentina (COMA) y la Comisión de Juristas Indígenas de la República de Argentina (CJIRA), respaldado por más de 15 organizaciones indígenas y que reunió a más de 150 dirigentes de los diversos países del continente.

Mientras en la Cumbre que patrocinaba Morales se lanzaban diatribas contra el ALCA y el libre comercio, en la "II Cumbre de los Pueblos Indígenas" ¡existían expositores indígenas que se explayaban en halagos a sus propias y exitosas iniciativas económicas, todas ellas inscritas en los esquemas del libre comercio!

¡Escándalo para quienes asimilan mecánicamente indigenismo y paupérrismo, palabra indígena y acción contestataria y que creen que el indio es un aliado automático de la izquierda latinoamericana!

El despacho de un periodista indicaba a manera de reproche: «Los términos típicos de la economía de mercado y los halagos a los organismos de crédito internacionales fueron en la jornada de ayer moneda corriente en esos dos foros. "Que los presidentes de nuestros Estados sepan que los indígenas también podemos hacer negocios transparentes y eficientes" dijo en su intervención un delegado peruano que levantó la mano en la mesa "Comercio internacional y desarrollo comercial"».

El desarrollo de la otra Cumbre, la "Cumbre Continental de Pueblos y Organizaciones Indígenas" fue políticamente correcta para la crítica de izquierda. Sus conclusiones indican, por ejemplo "…somos los representantes de más de 50 millones de mujeres y hombres indígenas del continente y somos Pueblos preexistentes a la creación de los actuales Estados, por lo que ejercemos y reclamamos el reconocimiento de nuestro derecho a la libre determinación como Pueblos, a fin de decidir nuestra organización política y nuestro propio desarrollo económico, social y cultural".

Es sintomático que Evo Morales haya soslayado las Cumbres Indígenas, cuando él se considera indígena y lo valoran como tal, en especial en el extranjero. Evo Morales se paseó en otros foros y no en los que debería haber estado.

Pero lo importante es: ¿Si Evo llega a la presidencia, cuál será su Política Indígena? ¿Qué medidas aplicará para justificar la aureola que le dan en el exterior y la justificación que busca en el interior?

Veamos las conclusiones de la "Cumbre Continental de Pueblos y Organizaciones Indígenas":

"*Primero*: Que los Estados reconozcan el derecho a la libre determinación de los Pueblos Indígenas, y en virtud de ese derecho podamos decidir libremente nuestra condición política y promover asimismo nuestro desarrollo económico, social y cultural.

"*Segundo*: Que los Estados reconozcan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de sus sociedades, para enfrentar la discriminación, el racismo, la intolerancia y la exclusión.

"*Tercero*: Que los Estados reconozcan y garanticen plenamente el derecho a la propiedad de nuestros Pueblos Indígenas sobre los territorios, tierras y recursos naturales que histórica y tradicionalmente hemos usado, ocupado o poseído, o adquirido de otra forma, así como su naturaleza colectiva, inalienable, irrenunciable, inembargable e imprescriptible.

"*Cuarto*: Que los gobiernos, en conjunto de los Pueblos Indígenas, delimiten, demarquen y titulen las tierras, territorios y recursos de los Pueblos Indígenas, respetando plenamente los sistemas normativos indígenas en el marco de un pluralismo jurídico.

"*Quinto*: Que los organismos gubernamentales e intergubernamentales del sistema interamericano reconozcan el patrimonio cultural y la propiedad intelectual de los pueblos indígenas respetando plenamente los sistemas normativos indígenas.

"*Sexto*: Que los Estados reconozcan, respeten y apoyen las propias medicinas y prácticas de salud tradicionales, incluido el derecho a la protección de plantas, animales y minerales de interés vital desde el punto de vista médico. También deben garantizar el acceso, sin discriminación alguna, a todas las instituciones de sanidad y los servicios de salud y atención médica, en particular la atención a las personas indígenas con capacidades diferentes".

¿Podrá cumplir Evo Morales, en su calidad de hipotético Presidente, esos requerimientos? ¿O serán estos puntos la plataforma de oposición de los indígenas en Bolivia a este probable Presidente?



Entrevista a Roberto de la Cruz:

«Evo Morales ya es prisionero de los q'aras...

... que es su entorno de izquierdistas fracasados, pero aún así hay que apoyarlo y trabajar para la sostenibilidad de su futuro gobierno»

Daniel Sirpa Tambo

Roberto de la Cruz es oriundo de la provincia Omasuyus, cantón Huarina, comunidad Sorejapa, ex dirigente de la Central Obrera Regional de El Alto.Fue uno de los líderes de los movimientos sociales de octubre del 2003 y la figura emblemática que logró la renuncia de Gonzalo Sánchez de Lozada Es de profesión periodista y actualmente ejerce el cargo de Concejal en la ciudad de El Alto.

***Pukara**.- Evo Morales no quiso firmar un documento que lo comprometa a nacionalizar los hidrocarburos. ¿Qué garantía hay ahora sobre cuál será su política respecto a los hidrocarburos?*

Roberto De la Cruz.- Ante el vacío político que existe Evo se presenta como alternativa para los pueblos indígenas originarios del país. En este instante de coyuntura política, la población intenta optar por el MAS como el mal menor, teniendo en Evo Morales como una especie de esperanza para que un indio rodeado por *q'aras* (situación que no sabe el pueblo), pueda gobernar el país.

A pocos días de las elecciones no se puede garantizar la gobernabilidad de Evo Morales Ayma toda vez que su proyecto, haciendo una autocrítica, no es ni chicha ni limonada. Porque en su discurso local señala que nacionalizará los hidrocarburos, mientras que con otros gobiernos extranjeros, los que tienen relación con el mercado hidrocarburífero, dice otra cosa: que se van a respetar las inversiones extranjeras. Por tanto ese doble discurso hace pensar que Evo está en el camino del Movimiento de la Izquierda Revolucionaria. Pero en este instante, al no existir una alternativa no podemos hablar de PODEMOS, o de UN, peor de otros partidos. El pueblo opta como alternativa a Evo y ve como una esperanza tibia para que sea futuro gobierno.

Ese doble discurso sobre hidrocarburo hace pensar que Evo está en el camino del MIR

***P**.- ¿Que pasa con nuestra gente? ¿Es que no sabemos leer la realidad, no somos lo suficientemente maduros? Mucha gente piensa votar para Evo como presidente, pero no para sus candidatos a uninominales y prefectos, piensan votar por Papelucho, por ejemplo. ¿A qué se debe, en su opinión, esta conducta? En las últimas elecciones municipales, por ejemplo, la gente no votó por usted…*

R de la C.- ...Aquí debemos decir la verdad, una cosa es convocar a protestas, a defender, a luchar, lo que el pueblo apoya; y otra cosa había sido la lucha y la defensa electoral. El sistema está diseñado con excelencia para capturar votos por el lado del estómago. Mientras que el luchador, así sea dirigente, no tiene oportunidad para llenar el estómago del pueblo. Esas diferencias están enmarcadas en esta coyuntura que tenemos. En las elecciones se apuntaba que en El Alto íbamos a ganar y esa propia gente apoyó a Pepe Lucho, toda vez que él ofrecía calles, avenidas de cemento y llenar el estómago, cosa que un revolucionario dirigente no podía ofrecer para no cumplirlo.



El pueblo está todavía en proceso de concientización, no es consciente; me cuesta decirlo, pero el hombre andino, la mujer andina no es todavía igual que la mujer y el hombre cubano donde desde niño sabe quién es su enemigo: el neoliberalismo, el neoliberal, el imperialismo. Mientras que aquí el enemigo es el estómago. Quién ofrece mejor oferta del estómago saca rédito del momento electoral.

***P**.- Pero no será que al luchador social, al líder revolucionario, le hace falta adecuar su discurso a la gente con obras. Porque si un Pepe Lucho puede hacer calles pavimentadas, puede hacer alcantarillado, ¿por qué un líder social no puede hacer eso?*

R de la C.- Si Evo en este instante ofreciera bonos esperanzas, bonos de vida, etc., la votación tal vez aumentaría, pero como es *incumplible* ese tema prefiere no ofrecer. Mientras que el tradicionalismo ofrece aunque cumpla o no cumpla y si cumple lo cumple, no el cien por ciento, sino lo cumple con una ayuda estratégica de sus amos, me refiero a los préstamos internacionales de organismos financieros que existen para despertar la expectativa electoral de la población.

Eso hace que ahora a La Paz se arraigue la votación expectable con propaganda de este bono esperanza que es cincuenta bolivianos. Hace que compre una conciencia cuando esos cincuenta bolivianos podían traducirse en otro hecho futurista y realista, que el indígena al no tener contacto financiero internacional de esta naturaleza, no puede ofrecer.

Pepe Lucho gana solo porque ofrece llenar el estómago

***P**.-En este momento, por ejemplo, Pepe Lucho ofrece bono esperanza, seguro escolar, etc., porque en El Alto si ha cumplido, aunque sea con apoyo de la cooperación internacional. ¿Qué es lo que impide que las personas que están en las luchas sociales puedan ofrecer ese tipo de soluciones a la gente y cumplirlas?*

R de la C.- El cumplimiento de Pepe Lucho a medias es gracias a El Alto, no es gracias a Pepe Lucho, que quede bien claro. Desde octubre organismos internacionales financieros se han ofrecido para invertir en El Alto, cualquier cantidad de recursos económicos y esto ha sido aprovechado políticamente por Pepe Lucho Paredes. Cuando El Alto debería haberse beneficiado de la forma directa con proyectos para el desarrollo, sin embargo a través de municipios ha sido concretizado como si fueran recursos, además proyectos propios de Pepe Lucho Paredes, cosa que es una gran mentira.

Organismos internacionales y todo el mundo entero están atentos a El Alto, dan todo lo que quiera, todo lo que pida El Alto van a cumplir, pero no van a cumplir a través de un revolucionario sino a través de un neoliberal como Pepe Lucho Paredes para desarticular este movimiento social revolucionario. Ahí está el peligro, para desmovilizar, para aplastar, para descabezar a los movimientos sociales.

Todavía el movimiento andino es inocente

***P**.- Hablando de los movimientos sociales ¿Qué es lo que pasó en octubre del 2003?, es decir, ¿Por qué nosotros ponemos siempre los muertos y son otros los que ponen a los presidentes?*

R de la C.- Todavía este movimiento andino es inocente. Digo inocente, porque piensa que poniendo los muertos, derramando la sangre o entrando en las cárceles va a lograr sus objetivos, situación que no había sido tanto así. Una ciudad que pone los muertos sólo ha logrado beneficios para otros departamentos. Pongamos el tema de impuestos directos de los hidrocarburos, se beneficia a Pando, Beni, Santa Cruz y El Alto una miseria. Ahí es donde el sistema, los gobiernos de turno, trabajan fríamente con mucha inteligencia, mientras que los movimientos sociales luchamos sólo con hígado y emoción.

***P**.- Hablando de hígado y emoción ¿Qué pasa con nosotros, con nuestros líderes?, ¿hay falta de sinceridad?, todos sabemos que usted ha estado en primera línea de batalla junto a otros dirigentes en octubre del 2003, pero ahora para la historia parece que los conductorees de ese movimiento eran otros. ¿Qué opina al respecto?*

R de la C.- Tenemos prejuicios personales, yo quiero admitirlo. Todos tenemos prejuicios, empezando de Roberto de la Cruz quiero ampliar a Felipe Quispe, Jaime Solares y Evo Morales. Este último que no ha alzado ni una sola piedra, que estaba

Pasa a la página 7

Los apellidos tienen importancia

Valor y significado de los apellidos originarios

La colonización trató de hacer desaparecer los apellidos nativos, corresponde a nosotros revalorizar esta importante herencia

Después de siglos de opresión de una cultura sobre otra hace algunos años el Estado Boliviano se definió como plurilingüe y multicultural. Empero, una cosa es auto definirse y otra serlo en realidad.

Asumir la multiculturalidad implica que las poblaciones de diferentes culturas encuentran un ámbito libre para desarrollar sus diferencias. Esto no es así en Bolivia. Las declaraciones de plurilingüismo y multiculturalidad fueron hechas por élites que, mediante estas "concesiones", esperan seguir gobernando en este país como lo han hecho siempre.

Para que Bolivia sea una sociedad donde coexistan varias culturas, es necesario resolver el problema de IDENTIDAD NACIONAL. Es mentira hablar de una realidad boliviana, por muy *pluri multi* que se la desee, si antes no definimos quienes somos.Este problema de la identidad es tanto colectivo como individual. ¿Y qué nos define por excelencia si no es nuestro nombre y apellido? Es por ello que reflexionar sobre el valor y la importancia de los apellidos originarios va más allá de una curiosidad lingüística. Se trata de reflexionar sobre aquello que identifica al individuo en el organismo social en que se desenvuelve, aquello que lo personaliza y mediante el cual se autodefine.



En el mundo andino el nombre está ligado a los aspectos del entorno natural, pero relacionado con la responsabilidad social que se espera del individuo.

Nombre y sociedades tradicionales

Es a través del nombre y apellido de una persona que cualquier sociedad identifica y registra a sus integrantes. Y a través de esta identificación y registro se establece una identidad colectiva.

Poner nombre a una criatura y hacerle heredera de un apellido, no es simple tarea de los padres del recién nacido. La familia, en este caso, es correa de transmisión de los usos, costumbres y valores de una sociedad. El niño al portar determinado nombre y apellido se integra de manera coherente la sociedad a la que pertenece.

Esta inclusión en las sociedades tradicionales es de tipo determinista. En este tipo de sociedad el nombre es el destino. Por ejemplo, en el occidente europeo en sus orígenes el apellido señalaba el oficio del padre e indicaba el del hijo: determinaba su porvenir. Por ejemplo el apellido Glasser en Alemania aludía a *glass*, que significa cristal; los que llevaban este apellido trabajaban como vidrieros y fabricantes de ventanas. En España, por ejemplo, los apellidos como Zapatero, son bastante ilustrativos, así como el apellido Verdugo, reservado a quienes de padre a hijo se ocupaban de ese mortuorio oficio. En Italia, el apellido Spina caracterizaba a pescadores de varias generaciones. Cuando no señalaba oficio manual en sí mismo, en estas sociedades el apellido indicaba el linaje de nobleza, que es como determinar otro tipo de ocupación y rol social.

En otro tipo de sociedades tradicionales, como la India antigua y el Israel clásico, imbuidas por la preocupación teológica, el nombre estaba determinado por la relación del individuo con la divinidad. Todo nombre tenía significado, y éste representaba la voluntad de la divinidad sobre el destino del ser humano. Esta relación entre nombre y destino es precisada por la misma etimología. *Neshamá* es el término que en el hebreo bíblico denomina al alma, y que integra a *shem*, que es el concepto de nombre. Esta relación íntima y sustancial entre la esencia del ser humano - su alma - y el nombre, lo que lo identifica, explica claramente el rol que al patronímico reservaban este tipo de sociedades.

Otras culturas tradicionales expresaban este determinismo poniendo a sus miembros nombres que hacían parte, se referían a la naturaleza o que se basaban en la apariencia física o las virtudes de carácter, vaticinando al individuo apariencia y virtudes que, de todas maneras, estaban relacionadas con el entorno natural. Este tipo de culturas son las que tenían una existencia menos dinámica en cuanto a la trasformación del entorno natural y cuyas concepciones valoraba la integración del individuo en la totalidad del cosmos y de la naturaleza. Los chinos por ejemplo ponían a sus hijos este tipo de nombres, que algunos denominan *sincrónicos*: Flor de Cerezo, Claridad del amanecer, etc., pues se proyectaba en la criatura el espíritu del clima en el momento en el que aparecía.

Este tipo de concebir y nombrar a los individuos es radical en su determinismo: Se considera que la persona es el nombre, y éste es tan particular y específico como lo puede ser el ADN de cada uno.

Nombres y patronímicos en las sociedades contemporáneas

En la actualidad este tipo de criterio no es funcional en las sociedades contemporáneas. El apellido se trasmite simplemente por descendencia y el nombre no tiene significado más que los gustos y predilecciones de los padres.

Estos gustos y predilecciones sin embargo son bastante reveladores. Indican las modas o tendencias imperantes en determinado momento histórico, como, por ejemplo, la influencia de las telenovelas ahora, y de las radionovelas y fotonovelas antes, para poner nombre a niños y niñas. Indica también la influencia extranjera dominantes, como la afluencia de nombres de corte francés antes, y el de tipo anglosajón actualmente. Finalmente, cuando el nombre sobresale por no ser común suele señalar la íntima convicción (Josué, Rama…) o el compromiso profundo con una determinada causa (Stalin, Rommel, Fidel…) de, por lo menos, uno de los progenitores.

De todas maneras ahora no se piensa que esos nombres determinan el futuro del niño o revelan sus virtudes más íntimas. Tampoco se supone que el apellido arrincona a su portador en determinado rol social, trabajo, o función. De ser así España no tendría, por ejemplo, de Primer Ministro a un ilustre señor de apellido Zapatero.

Si esa es la tendencia actual ¿cómo se explica que el nombre y apellido de una persona, en Bolivia por ejemplo, pueda "determinar" su rol social, indicando su estatus en esta sociedad?

Y es que en países como Bolivia no es lo mismo tener tal o cual nombre, tal o cual apellido. Si leemos el organigrama de cualquier institución del Estado o empresa publica o privada, vemos una especie de pirámide de apellidos: La cúspide de la pirámide son apellidos de origen extranjero, anglosajón, algunos españoles y – especialmente ahora en Santa Cruz – Serbio Croatas, en la parte media encontramos apellidos de origen hispano y en la base bastantes apellidos indígenas.

¿A qué se debe esto? Veamos antes el origen y significado de los apellidos nativos.

Apellidos y mundo andino

En el mundo andino el nombre parece, al igual que en otras culturas, haber estado ligado a los aspectos del entorno natural. No, sin embargo, de una manera abstracta y contemplativa, como algunos la conciben, sino de una forma dinámica y creadora, en la que la responsabilidad social juega un rol importante.

Es necesario desechar la imagen que trasmiten algunos del hombre andino como parte integrante e indisoluble del ecosistema, en la que su realización plena consiste en ajustarse armónicamente al orden cósmico. Según esta concepción el hombre andino esta íntimamente identificado con la naturaleza, «es» Naturaleza,

por tanto no puede dominarla ni perder el tiempo en querer entenderla: convive, coexiste con ella; es estrictamente una de sus manifestaciones. Esta imagen es simplemente ridícula y parece más propaganda de una secta esotérica que identificación real de lo que es el hombre andino.

En el mundo andino se dio el esfuerzo de entender a la naturaleza e integrarla al bienestar del hombre a través de un sistema social. En este proceso la característica del originario es su fuerte vínculo social, en el que toma en cuenta a su entorno, respetándolo, pero sin disolverse en éste.

Los apellidos originarios reflejan esta realidad. Así el apellido *Ali* identificaba a quien es "Erguido, altivo", quien "se acomoda con facilidad a las circunstancias". Cahuana (*Qawana*) personificaba a quien "guía en los trabajos", quien es "el que primero inicia las labores". Evidentemente había referencias a la naturaleza y sus manifestaciones, pero siempre integradas al rol social que puedan expresar. Por ejemplo el apellido Chambivillca (*Champiwillka*) Significa "Rayo del sol", en el sentido de "Enviado de los dioses", es decir quien ejercía un rol ordenador y vivificador al interior de la sociedad humana.

Apellidos y contexto histórico

Cuando llegaron los españoles a este continente, iniciaron una arremetida contra todos los aspectos de la vida de nuestros pueblos, entre ello un ataque contra los nombres y apellidos que nuestros antepasados utilizaban.

Este ataque se dio también en otras áreas geográficas y otros ámbitos en los que se produce agresión y ataque de una sociedad contra otra. La arremetida española contra la identidad originaria no fue "original" en su trágica aplicación.

Los invasores deseban destruir todo rasgo de identidad que pudiese perjudicar su proceso de conquista. Para justificar esa arremetida el indígena tenía que ser identificado con lo malo, con lo peor. Hasta su misma humanidad, incluso, era puesta en entredicho. En el caso de los nombres y apellidos, estos debían reflejar, naturalmente, una cualidad infrahumana, negativa, demoníaca.

Manuel De Lucca en su Diccionario Aymara Español, Español Aymara, cita la carta dirigida el 16 de marzo de 1614 al P. Juan Vizcaíno, Prior del Convento de Copacabana, en el que se indica: «… Algunos curas por ignorancia, desprecio de todo lo indiano o falso celo, han mentido incurriendo en pecado grave al afirmar que los apellidos de muchísimos indios de estas provincias del Perú, son vergonzosos y ofensivos al pudor y decencia cristiana, pues por contrario como usted podrá apreciaren esta mi carta, no hay ni un solo apellido del que podría sentir vergüenza su poseedor …». En realidad no se trataba solo de ignorancia, ni únicamente de desprecio.

Discriminación contra nombres y apellidos indica pues situación colonial, sometimiento injusto. Y si incluso actualmente en Bolivia y otros países de este continente se discriminan estos nombres y apellidos, es por que aún se vive una situación colonial: es prueba de que la población originaria aún está sometida, que sus naciones aún no poseen un Estado que las represente.

Importancia y relatividad de los nombres

¿Por qué es particularmente significativa la discriminación contra nombres y apellidos?

Al atacar a un nombre, al discriminarlo y apocarlo, se ataca el ámbito mismo de la identidad del individuo. Se pone en entredicho su personalidad y su ubicación en un contexto social determinado. Se discute su permanencia y se ofusca su continuidad histórica. Al ser tan pernicioso este tipo de ataque – pues debilita las bases misma de la identidad y del equilibrio psicológico de los individuos –, no es raro que las personas así vulneradas busquen defenderse negando su propia identidad, es decir renegando de los nombres y apellidos que les legaron sus antepasados y cambiándolos por otros aceptables al conflictivo e injusto sistema en que viven: De esta manera el poder colonial triunfa con ayuda misma de los colonizados.

El conflicto que atañe a nombre y apellidos tiene, en consecuencia, un claro tinte social y político, es decir: histórico. Es esta historicidad la que no hay que perder de vista, pues de esta manera la defensa y reivindicación de nombre y apellidos originarios alcanza no solamente su correcta interpretación, sino su más efectivo resultado.

Es correcta la defensa de nombre y apellidos originarios no porque éstos tengan valores intrínsicos y preciosos que, de manera casi mágica, cambien la realidad del individuo o de sus pueblos con solo usarlos. Tampoco se trata de establecer jerarquías, de tal manera que los que hayan guardado sus apellidos sean lo mejores, los que "resistieron" al invasor, etc. (A veces suele indicar lo contrario: el mantener un patronímico puede significar el reconocimiento del conquistador a esa familia por "servicios prestados" a la Colonia). Y, obviamente, el uso de determinado apellido no es en sí pasaporte de legitimidad en una causa (si este apellido es originario) o de ilegitimidad en la misma (si el apellido no lo es).

Se trata de desenmarañar los mecanismos de discriminación para quitarles eficacia en su cometido de opresión nacional.

El genocidio patronímico

El actual estado colonial continúa los procedimiento establecidos durante la ocupación española. El poder pertenece a una casta. Actualmente ni siquiera son los descendientes de la invasión española quienes pueden identificarse con esa casta de poder. Como ellos crearon una cultura según la cual lo extranjero era lo mejor, lo que disponía de capacidad de gobierno; y lo nativo lo peor, lo destinado únicamente para ser gobernado, ahora viven las consecuencias de su impostura ideológica: Son los extranjeros lo más frescamente llegados a Bolivia (alemanes, turcos, serbios, croatas) quienes reclaman el derecho de gobernar este país.

De esta manera la base de trabajadores, la base de soldados, la base de servidores, son siempre originarios: los sótanos de está sociedad están repletos de indios. Sin embargo, aun si gobiernan a los indios, les es intolerable que se les hiera su ilegitimidad con cada apellido nativo que se pronuncie en este país.

Por ello se implementaron desde hace tiempo mecanismos para despersonalizar a los originarios, objetivo destinado a evitar un posible cambio de situación, pues quien no tiene personalidad no se subleva. El aparato colonial, a través de registros judiciales, civiles, de conscripción militar, escolares, etc., ha presionado para hacer desaparecer nombre y apellidos originarios, cometiendo así un verdadero genocidio patronímico.

Este mecanismo se manifestó mediante la eliminación directa de nombres de origen indio en los registros de Estado, a través del cambio de apellidos por otros similares al castellano o por la corrección de la grafía de apellidos originarios para aproximarlos a otros españoles. Es importante volver a indicar que este mecanismo contó, en innumerables caso, con la colaboración de los sometidos.

El Estado modificó la grafía de los Kunturi a Condori, por ejemplo, pero muchos Condori después cambiaron su apellido al más aceptable de Conde. Hubieron Tamayu y otros Qamayu que aceptaron aliviados se les conociera mejor como Tamayo; bastantes Jalanoqa aceptaron ser llamados Alanoca y no pocos Janq'o empezaron a usar ellos mismo el apellido Blanco. Otros directamente abandonaron su apellido y adoptaron el del patrón.

Revalorizar lo nuestro

Es pues importante revalorizar nuestros propios patronímicos. Quien tiene legítimo orgullo de su identidad no se somete al dominio extraño y tampoco busca eliminar la personalidad del otro. Una conciencia del valor de los apellidos originarios despierta también en aquellos que no lo son, una aproximación respetuosa a la personalidad de quienes son la mayoría en este país. De esta manera nos acercamos más al verdadero ideal de nación multiétnica, no como una amalgama ficticia de nacionalidades gobernadas y coordinadas por el poder de siempre, sino como la posibilidad cierta de que el originario pueda por fin gobernarse a sí mismo y proponerse, también, como gobierno de los demás.

Presentamos un listado con algunos apellidos aymaras. Contempla la escritura actual, la original (empleando el alfabeto oficial y todas las vocales), el significado literal y el significado conceptual. Por razones de espacio no podemos publicar todos los apellidos. A quien desee podemos transmitirle el listado completo, solicitando a PeriodicoPukara@latinmail. com También se puede consultar: http://www.aymara.org/biblio/apellidos.php ; http://www.aymara.org/lista/apellidos.php ; http://www.quechuanetwork.org/yachaywasi/nombres_aymaras.doc ; http://www.tierra-inca.com/es/dico/nombres.html

Escritura actual	Escritura original (Alfabeto Oficial)	Significado literal	Significado conceptual
Acarapi, Acarapio	Aqarapi	Nevisca, nevada corta de copos menudos.	Anuncio de prosperidad. Hombre favorecido por la suerte.
Achacollo	Jach'aqollu	Cerro grande.	Persona destacada. Hombre de mucho poder.
Achumiri	Achumiri	Cactu Real	El que tiene fuerza punzante
Aduviri, Adubiry	Aruwiri	Poeta, compositor de canciones.	Quien tiene espíritu creador.
Ajsara	Axsara	Temible	De personalidad fuerte, quien impone respeto.
Alanoca	Jalanoqa	Orden	El amigo leal, el que acude a defender.
Añaguaya, Añahuaya	Añawaya	Planta espinosa.	Quien sabe ganarse el respeto de otros.
Aquise, Aquize	Aykisi	Orfebre, el que funde oro.	Diestro para tareas importantes.
Ayma	Ayma	Pieza musical ejecutada con zampoñas.	Creativo y alegre.
Cachi	Kachi	Piedra negra pulimentada.	Venturoso, dichoso.
Cachi	K'achi	Punta. Diente incisivo.	Agudo, inteligente, perspicaz.
Cala	Qala	Piedra.	Fuerte y resistente.
Calla, Kalla, Calle	Qalla	Inicio, principio.	Quien habitó por primera vez un lugar. El que inicia una actividad.
Camayo	Qamayu	Encargado responsable	Quien tiene autoridad para responsabilizarse de algo.
Catacora	Qataqhora	Planta silvestre de hojas amargas.	Fuerte y resistente.
Condori	Kunturi	Cóndor.	Representante de los dioses. Enviado de los espíritus ancestrales.
Copa	Qopa	Tierra azulada.	Gran adivino, hombre de muchos poderes para predecir el futuro.
Copa	Qopa	Luciérnaga	Persona de ojos sonrientes y vivos.
Cori	Qori	Oro, metal áureo.	El misericordioso. Hombre de gran utilidad.
Cosme	Q'osmi	Leche.	Quien ayuda a la vida. El que va siempre a lo primordial.
Chambi	Champi	Alabarda o lanza.	Pendón, el que trae buenas nuevas.
Chura	Chura	Acto de dar	El sacerdote, el encargado de hacer los sacrificios a la divinidad.

Ni el MAS ni PODEMOS tienen respuesta a la crisis

Estas elecciones no es la solución que el pueblo espera

Las elecciones actuales son sólo una etapa transitoria en el camino al verdadero escenario del cambio: la futura Asamblea Constituyente.

*Félix Chambi Cari**

No hay la menor duda que los luctuosos sucesos de octubre 2003 y muchos otros levantamientos indígenas del campo y de la ciudad, han marcado la historia para siempre. Los objetivos sociales de esta lucha no sólo buscaban recuperar la propiedad de los hidrocarburos - eludiendo la figura de confiscación y por ende indemnización - sino fundamentalmente cambiar el estado de cosas "desde el fondo", es decir, avanzar hacia el rediseño total de Bolivia.

Los sectores históricamente discriminados y ofendidos en su dignidad desde tiempos coloniales, y mucho más todavía en la era republicana, habían logrado escalar progresivamente en su conciencia étnica y social, hasta llegar a la coyuntura actual, que les permite reclamar el pleno ejercicio de sus derechos e inclusive, estar en la capacidad de plantear propuestas para la nueva Bolivia que se viene de cara al futuro.

El Estado decadente

La gran mayoría de analistas políticos contemporáneos (especialmente de la línea conservadora) coinciden plenamente en que el Estado Boliviano ha entrado en un franco proceso de decadencia, consecuencia de un "chuto" contrato social que se hizo en el pasado, donde unos cuantos "iluminados doctorcitos" se dieron a la tarea de organizar el Estado y hacerlo a su conveniencia, sin tomar en cuenta a la gran mayoría indígena.

Quienes conocen siquiera un poquito de las normas del Derecho, convendrán en que el Estado tiene tres requisitos fundamentales para considerarse tal: un territorio definido, población que lo habite y una legislación jurídica funcional. Como complemento de unidad e integración, se hace necesario el que los habitantes de ese territorio tengan una lengua, una cultura, y si es posible, una caracterización étnica clara. Como esto no sucede en nuestro país, debió trabajarse la construcción de un estado pluricultural y multiétnico, con un contrato social plenamente convenido entre partes. Eso no sucedió y hoy tenemos lo que tenemos.

Ese "rosario" de incoherencias y falta de una visión política, nos ha llevado a un punto fatal, que hoy se traduce en el desastre sociopolítico, jurídico y económico que vivimos, y del que será casi imposible salir.

Producto de todo lo anotado, hoy somos un país con muchas disfuncionalidades en sus instituciones: la eterna corrupción, el pesimismo marcado en el común de la gente, y por supuesto, el alto grado de discriminación de unos contra los otros, etc., etc. Esas prácticas y actitudes casi generalizadas, nos tiene atrapados y pareciera no haber una salida inmediata.



Los resultados de las elecciones, cualesquiera que sean, no garantizan la paz social.

Elecciones generales, ¿solución a la crisis?

La crisis del Estado, manifestada en lo económico, institucional, jurídico, social y político, ha llegado a un punto tan delicado que inclusive se ven atisbos de una salida violenta que podría ensangrentar al país y donde los más pobres serán los más afectados. Eso lo pudimos advertir hace poco cuando miles y miles de personas se atrevieron a desafiar a las fuerzas del orden, en un acto de desesperación para demostrar a gobernantes y clase dominante, que ya no se puede continuar así y es preciso avanzar en una visión integracionista, donde la complementariedad sea el común denominador.

> *Lo que preocupa en este momento es que los políticos están enceguecidos por el poder*

Pero como todos sabemos, los expertos en "bloquear" el cambio exigido por diferentes sectores de la sociedad, no se cansan de insistir en continuar con esas acciones conservadoras, que al final nos puede llevar a lo insospechable.

Entre mayo y junio de este año, la situación se puso al rojo vivo, a tal grado que el actual Presidente Eduardo Rodríguez, tuvo que anunciar la realización de comicios electorales, incluido la elección de diputados y senadores, aunque todos sabemos que esa decisión estaba en contra de la Constitución Política del Estado. Como en Bolivia todo es posible, los diputados y senadores no tuvieron otra opción que viabilizar la realización de los comicios, aunque posteriormente se presentaron una serie de demandas de inconstitucionalidad, que terminó por alentar el conflicto (caso escaños parlamentarios) y retrasar su realización hasta el 18 de diciembre.

Lo que sí preocupa en este momento, es que los políticos tradicionales están enceguecidos por el poder, incluido don Evo Morales. Todos ellos no hacen una correcta lectura sociopolítica del momento, pues creen que la población está plenamente de acuerdo con las elecciones generales… y no es así. El hecho es que, por sabiduría popular, se pidió unas elecciones en el entendido de que la mayoría de la sociedad no desea (en tanto se pueda) un cambio traumático y violento, sino mas bien, un cambio en democracia, pero sin manipulaciones, hasta llegar en los próximos 6 meses a la Asamblea Constituyente que es el escenario donde se trabajará en un nuevo contrato social, en un marco de equidad y de visión integracionista.

MAS o PODEMOS ¿cuál nos conviene?

Tal como están estructurados actualmente y de acuerdo a su praxis política, podemos decir que ambos se mueven en el marco tradicional. Si nos referimos al MAS, quizá muchos de nosotros creemos que por primera vez un indígena podría llegar a gobernar, sin embargo no es así. Analizando un poquito, nos damos cuenta que EVO es simplemente una ficha hábilmente manejada por esa "ROSCA IZQUIERDISTA", que disimuladamente tiene prisionero al líder cocalero, y a quién le han obligado a designar como candidatos a personas que no tienen el perfil apropiado para garantizar una victoria electoral (especialmente Manuel Morales Dávila). En el caso de Alvaro García Linera, simplemente recogemos una *vox populi*, donde se afirma que en caso de un gobierno transitorio Evo estaría condenado a no cumplir su misión y en su lugar "impondrían" a su vicepresidenciable. Una de las formas de lograr aquello, es hacer fracasar la gestión de Evo, "haciéndole pisar el palito", por las limitaciones de formación que tiene y la facilidad de "engatuzarlo" hábilmente.

> *Evo Morales es una ficha hábilmente manejada por la rosca que lo tiene prisionero*

Este posible fracaso de Evo Morales, significaría la derrota de todo el movimiento indígena y popular, lo que ciertamente sería muy aprovecha desde adentro por esa rosca mestiza, que hoy tiene el mando real en el MAS.

Según el análisis que realizamos, y parafraseando a los evangelios, creemos que no es posible un buen gobierno de

* Félix Chambi Cari es comunicador social, ex dirigente de la CSUTCB y catedrático universitario.



PODEMOS y tampoco del MAS. ¿Por qué? Porque no se pueden lograr cambios con la misma estructura antigua y corrupta del sistema imperante. Entre Evo o Tuto, los resultados serán los mismos.

En el caso de la agrupación PODEMOS, la situación es por demás conocida y Tuto Quiroga casi no lo niega; lo que trata mas bien es de mostrar su eficiencia y sus contactos internacionales para sacar a Bolivia de la crisis. Todos sabemos que él fue uno de los artífices de la aplicación de políticas enajenadoras de nuestros recursos naturales, al punto que trabajo muy de cerca con el Gral. Banzer, cuando fueron parte de una MEGACOALICION.

Su participación en estas elecciones simplemente es un acto de desesperación por intentar contener el movimiento social y político emergente, que para su suerte está liderizado por el izquierdismo tradicional, lo que en buenas cuentas significa, la posibilidad de "negociar" y consolidar su objetivo. Su deseo de ganar estas elecciones tiene que ver con legitimar los grandes negociados que hoy han sido "destapados", y en lo posible, evitar cualquier negocio con el MAS.

Campañas políticas tradicionales

Esta claro que la implementación de la "guerra sucia", no es otra cosa que la manifestación clara de que no existen propuestas para el futuro del país. Unos y otros disfrazan sus verdaderas intenciones y tratan de ganar la simpatía de los electores. No advertimos propuestas integracionistas y que promuevan una nueva identidad nacional que esté basado en nuestras culturas ancestrales, en una visión amplia que sea competitiva para afuera y solidaria para adentro.

Tanto el MAS, PODEMOS y el UN de Doria Medina, están demostrando al país que no tienen nada nuevo que ofrecer, y lo único que buscan es ocupar ciertos espacios de poder y satisfacer el apetito de su militancia y los intereses millonarios de grupos de poder. El MAS, por su lado, está cosechando las "metidas de pata" de los políticos tradicionales que defendieron a

Tuto Quiroga fue artífice en la aplicación de políticas enajenadoras

ultranza las políticas neoliberales, las mismas que ni siquiera fueron capaces de aplicarlos correctamente. Sin embargo, el partido de Evo pareciera que está empecinado solamente en una visión electoralista y está olvidando sus manifiestas reivindicaciones, con los preacuerdos logrados con PETROBRAS, el mes pasado.

Debate público vs. Cálculo político

Todavía no comprendemos el por qué EVO escapa al debate: Debatir es lo mas natural del mundo y lo que conviene en un periodo pre electoral. En todos los países, donde se juega el destino político, es preciso que la población conozca en forma clara las propuestas y consistencia de los mismos, para luego optar por determinada corriente política.

Al parecer, la única explicación que tendría la actitud del candidato masista sería un cálculo político: escapar al riesgo que se desnuden las "flaquezas" de su propuesta y la inconsistencia de sus argumentos.

Desde la óptica de los intelectuales y estudiantes indígenas, no se concibe la idea de que uno de sus líderes no sea capaz de discutir abierta y coherentemente una propuesta política, que inclusive podría guiar los destinos de este país.

La otra explicación para esta actitud de huir al debate, sería que don Evo definitivamente no ha superado los traumas y complejos de inferioridad, quizá por su carencia académica o deficiencia en el manejo lógico de las ideas. Si es así, es posible que gran parte de la clase media empiece a desconfiar de un eventual gobierno del MAS y ello podría complicar las aspiraciones electorales del partido cocalero.

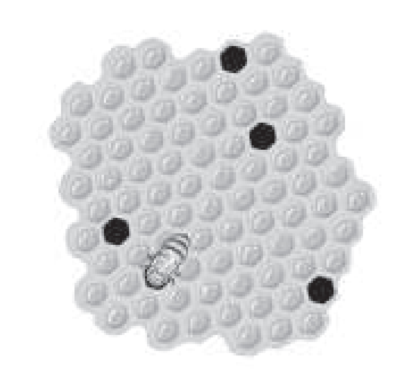
Por todo lo anotado, y por las connotaciones históricas podemos concluir que no es aceptable que Evo Morales escape del debate público, pues nos haría parecer a todos nosotros, aymaras y quechuas, como ineptos e incapaces de sustentar ideas en el marco del bienestar común.

Al no presentarse en un debate público contra Tuto Quroga, Evo Morales comete un tremendo error histórico, pues desaprovecha una gran oportunidad para demostrar que el "indio" ya tiene "pantalones largos" y está capacitado para gobernar Bolivia.

Mirar a la Asamblea Constituyente

Las elecciones actuales simplemente son un cuarto intermedio en el proceso de cambio que la mayoría del país ha planteado. No van a solucionar nada, pero pueden servir para reconocer a los oportunistas y pragmáticos, que han perdido toda vergüenza en su ambición de hacerse del poder.

El desafío de todos los partidos, incluso de los emergentes como NUEVA IDENTIDAD NACIONAL - Ecología Política (NIN) es de continuar aportando serenamente en la construcción de una visión integracionista, con equidad social y política en el escenario que se viene en unos pocos meses: la ASAMBLEA CONSTITUYENTE.



Viene de la página 3

Entrevista a Roberto de la Cruz

«Evo Morales ya es prisionero...

en el exterior durante las jornadas de octubre, en la prensa internacional ha aparecido como el principal actor de la expulsión de Sánchez de Lozada.

A mi juicio ha habido en El Alto un solo líder y ese líder se llama líder colectivo anónimo es el aymara y el quechua y esos aymaras, los cuales ha derramado su sangre y a los que todavía no se les ha cumplido. Lastimosamente los réditos políticos han sido escarbados por Evo Morales, por la coyuntura electoral que se ha aproximado, situación que yo quiero aprovechar para desmentir por este medio de comunicación.

Evo no ha derrotado a Gonzalo Sánchez de Lozada, los aymaras y quechuas y El Alto han derrotado a Gonzalo Sánchez de Lozada. Nosotros, los dirigentes, sólo hemos sido referencia para expresar ese sentimiento del pueblo masacrado.

En octubre el lider colectivo fue el aymara-quechua, lástimosamente Evo Morales ha escarbado esos réditos políticos

P.- *¿Y qué ha faltado en octubre para poder llegar al poder?*

R de la C.- Dirección, lo que ha faltado es dirección. Yo quiero también admitir cuando empezamos con la marcha de Caracollo el 2 de septiembre a la cabeza, nunca por mi cabeza se me había pasado expulsar a Gonzalo Sánchez de Lozada, sino el objetivo era para evitar que el gas no se exporte a Chile y por Chile a los Estados Unidos. Ese era el objetivo. Sin embargo ante la paralización de El Alto y las provincias Goni metió bala, mató al pueblo, la sangre de los muertos llamó la sangre de los vivos: ahí nació desde los charcos de la sangre andina el pedido de renuncia de Gonzalo Sánchez de Lozada. En ese entonces sólo Roberto de la Cruz ha expresado ese pedido de las bases por los medios de comunicación, que Goni tiene que irse.

P.- *Volviendo al tema de los hidrocarburos que es bastante delicado. Si el hermano Evo no nacionaliza los hidrocarburos, ¿cree que el Pueblo le dará un plazo o le conminará a nacionalizar?*

R de la C.- Podemos cometer error si damos un término o un plazo. La gobernabilidad de Evo Morales depende de la sostenibilidad a partir del 18 de diciembre. Lo más difícil para Evo Morales va ser de esta fecha para adelante.

Al mundo andino le gusta dar plazos, al mundo andino le gusta tener respuestas a corto tiempo mientras en esta coyuntura sugiero que si necesitamos un verdadero cambio, necesitamos un mínimo de largo plazo de 10 años para hacer un cambio. Evo Morales si es presidente para mí es el primer paso para un proceso de cambio.

El fracaso de Evo Morales, tumbarlo significa postergar las aspiraciones de los movimientos indígenas sociales para otros 20, 30 y 50 años, no queremos eso, para eso se necesita una verdadera conciencia en esta coyuntura.

P.- *Pero qué nos garantiza que con Evo en la presidencia se pueda llevar a cabo el planteamiento de todos los movimientos sociales y movimientos indígenas, si parece que ahora ya incluso al interior del mismo MAS ya nadie puede acceder directamente a Evo.*

R de la C.- En este instante el hermano Evo Morales es prisionero ya de los *q'aras*. Digo que es prisionero de los *q'aras* porque el cambio de discurso ya es notorio de su posición y ya no hay garantía en el cumplimiento del discurso de Evo Morales, si es presidente va a ser un presidente títere también del imperialismo, de quienes lo rodean todos izquierdistas fracasados, ahí está el peligro van a querer que sus asesores sugieran y cumplan y si Evo Morales resiste ahí estarán las consecuencias.

Si Evo Morales es presidente va a ser un presidente títere del imperialismo y de quienes lo rodean, todos izquierdistas fracasados

P.- *¿Por qué el M17 no se presentó en estas elecciones?*

R de la C.- El M17 no quiere dividir el voto. Si Roberto de la Cruz participara en las elecciones debilitaría el voto a Evo Morales.

P.- *¿Y por qué no con Evo?*

R de la C.- Somos autocríticos apoyando a Evo Morales. En este instante estamos a un paso de firmar una alianza estratégica para que Evo Morales sea presidente, siempre y cuando se recupere los hidrocarburos aunque no en corto tiempo a un largo plazo, pero que se recupere. Por los cuales el pueblo ha derramado su sangre y luego nosotros pase lo que pase sostener la gobernabilidad de Evo Morales.

P.- *¿Será posible hablar de aquí a algún tiempo de un gobierno indio conformado por los indios para los indios y los demás?*

R de la C.- No solo es posible, sino que va a ser. En otras partes del mundo, por ejemplo la gente de Mandela, los negros, eran gobernados por pocos blancos. Llegó el momento y ahora es gobernado por los negros; Bolivia desde 1825 hemos sido gobernados por los *q'aras* hoy es un momento histórico para cambiar y la mayoría de esta población que somos aymaras, quechuas, criollos mestizos podamos llegar a gobernar este país.

Que la mayoría gobierne a las minorías y no las minorías a las mayorías, esta es la verdadera democracia: que las minorías se sometan a las mayorías.

P. *¿Qué nos falta para que suceda eso?*

R de la C.- Conciencia, cuando haya una toma verdadera de conciencia vamos a llegar a autogobernarnos. Si seguimos siendo presos por el estómago vamos a seguir siendo engañados.

Creencias y costumbres

Navidad y sociedades andinas

¿Qué relevancia tiene la principal fiesta del cristianismo entre los aymaras y quechuas? ¿Los pueblos originarios han interpretado esta fiesta según su propia cultura o se trata de un caso pendiente de conciliación religiosa?

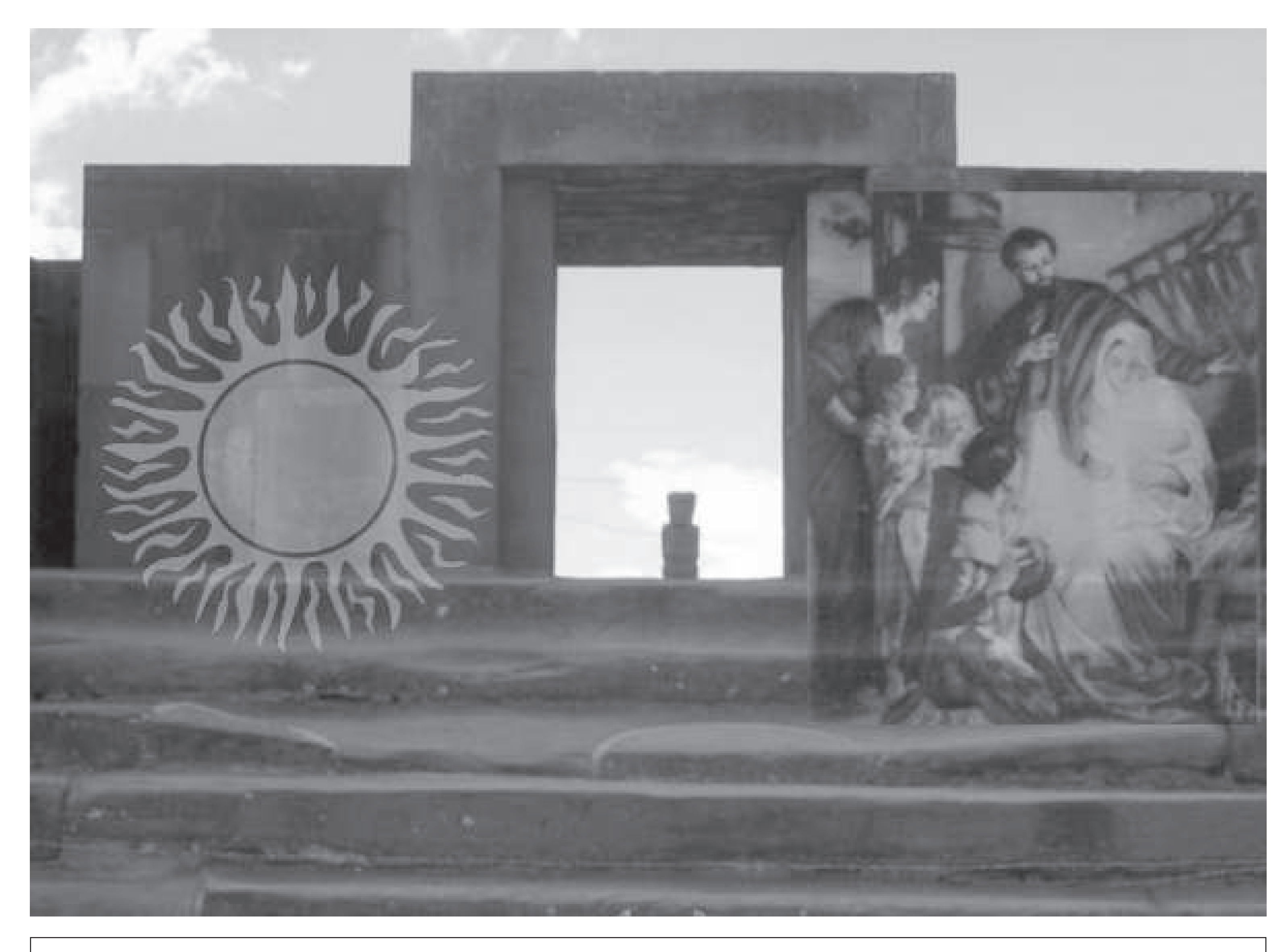
Pedro Portugal Mollinedo

Una idea comúnmente aceptada es que la Navidad, la fiesta más importante del mundo cristiano, no tiene relevancia en el mundo andino aymara o quechua. Quizás no tanto en las áreas urbanas o suburbanas, como en el ámbito rural. Se afirma que para el quechua o el aymara es mucho más importante la fiesta del *anata* (carnavales) o cualquier *ch'alla*, por muy pequeña que sea ésta, que la celebración del nacimiento de Cristo.

¿Es esto cierto? Y si lo es ¿a que se debe esta característica, tomando en cuenta la relativa asimilación de otras festividades cristianas y el sincretismo religioso que se puede evidenciar en nuestra sociedad?

Por otro lado, algunos investigadores han constatado que cuando la Navidad es celebrada en el mundo andino su observancia está en función del pastoreo y de la ganadería, y en algunos casos de la agricultura, lo que significaría – según estos investigadores – que los aymaras y quechuas han interpretado esta fiesta cristiana en función de su propia cultura. En realidad no se da tal "interpretación" y quizás no por voluntad de los habitantes originarios mismos, sino por la manera cómo históricamente se ha tratado de implantar la religión cristiana en nuestro territorio.

Para dilucidar la relación que existe entre las celebraciones andinas y la Navidad es necesario detenernos previamente en el origen de esta festividad cristiana.



¿El cristianismo puede asimilar la cultura y religiosidad andina? o bien ¿puede la cultura andina asimilar al cristianismo?

Origen de la navidad cristiana

La Navidad es una fiesta cristiana, sin embargo, en ninguna parte de las Escrituras se hace mención a datos concretos que tenga que ver con el día del nacimiento del Mesías. Las referencias que existen se muestran contradictorias el momento de establecer la fecha concreta de este nacimiento.

La iglesia cristiana fue perseguida por el poder romano hasta el reinado del emperador Constantino, en el año 312 d.C. El cristianismo deja de ser así una secta hostigada para convertirse en una iglesia oficial. A fin de poder integrar la gran cantidad de fieles que este nuevo estatus le otorga, la iglesia asimila usos y costumbres considerados paganos hasta entonces. Es así como se adopta la fecha 25 de diciembre para celebrar el nacimiento de Cristo.

Los antecedentes más antiguos que certifican la celebración del nacimiento de Jesús en esa fecha se remontan al siglo IV de nuestra era. En el Oriente romanizado Optato de Milevo (360 d. C.) indica la adoración de los magos con la fiesta del 25 de diciembre, y en el 380 d. C. Gregorio Nacianzeno la introduce en Constantinopla. Un sermón de San Juan Crisóstomo, entonces sacerdote de Antioquia, nos informa que la primera vez que se celebró Navidad en esa ciudad un 25 de diciembre, fue el año 386 d. C. En Roma el evento aparece por vez primera en un calendario que data del año 354 d.C.

La elección de esa fecha para celebrar el nacimiento de Jesús tiene al parecer raíces en el culto del dios Mitra, divinidad persa del sol. Según la leyenda *Mitra*, conocida por los romanos como *Mitras*, nació en una cueva donde los pastores vinieron a rendirle culto como hijo de dios. Esta divinidad fue asesinada por el dios de la oscuridad, para finalmente levantarse de entre los muertos. Esta resurrección se conmemoraba anualmente al inicio de la estación de la primavera. Este culto tuvo bastantes adeptos en la Roma de los siglos III y IV, convirtiéndose en serio competidor del cristianismo.

En Roma todo 25 de diciembre se celebraba una fiesta solar, relacionada con el mito de *Mitra*, denominada *Natalis Invicti*. Fiesta que llegó a su apogeo bajo Aureliano, el 274 d.C. La relación entre esta fiesta y el festejo del nacimiento de Cristo lo atestiguan los himnos y oficios de Navidad que se remontan a esas épocas. Uno de ellos, atribuido a Cipriano, indica: *O quam præclare providentia ut illo die quo natus est Sol… nasceretur Christus*: ¡Oh, qué maravillosamente actuó la Providencia, que en el día en el que nació el Sol… Cristo debía nacer.

Navidad y culto solar

La celebración del dios Mitra hace parte de un culto solar, común a todas las culturas del mundo. Era también un culto solar el Saturnal romano, celebrado el 19 de diciembre en honor de Saturno, dios de la agricultura, ocasión en que se celebraba durante siete días bulliciosas diversiones y copiosos banquetes. En otras latitudes, por ejemplo el norte de Europa, existía una fiesta similar, el *Yule*, en la que se quemaban grandes troncos adornados para conseguir que el Sol brillara más intensamente.

En los cultos solares se dan particular importancia a los equinoccios y los solsticios. Se denomina *equinoccio* a las fechas (21 de marzo y 21 de septiembre) en que, en cualquier punto de la Tierra, el Sol sale y se pone exactamente al Este y al Oeste. En esas fechas el día y la noche tienen la misma duración. El 21 de diciembre el Sol llega a un azimut extremo en el cual se mantiene casi inmóvil (lo que significa *solsticio*) durante varios días antes de empezar lentamente a devolverse hacia el sur. En esta fecha el día es más largo que la noche y el Sol culmina alto en el cielo al medio día. Seis meses después (21 de junio), ocurre el solsticio de invierno, que marca el extremo sur de la salida y puesta del Sol en el horizonte. Es el día más corto del año y a latitud media el sol nunca sube mucho en el cielo.

Estos fenómenos astronómicos tienen influencia notable en los ciclos agrícolas y de pastoreo y sin duda influenciaron el comportamiento social de las poblaciones en ámbito universal. Toda civilización intentó comprender estos fenómenos y los simbolizó ritualmente, existiendo por ello asombrosa similitud de estos procedimientos en todas las culturas del mundo.

Mundo andino y astronomía

La reacción de todo pueblo ante estos - y otros - fenómenos naturales son dos: el intento de comprenderlos (lo que llamaríamos ciencia) y la manera cómo los simbolizan e integran en la vida social (lo que denominaríamos mito, cosmovisión o religión). Cuando una sociedad existe de manera plena y autónoma, estos componentes coexisten y se retroalimentan de forma dinámica. Cuando las sociedades están desestructuradas o viven situaciones compulsivas (como nuestro mundo andino, actualmente) esta relación es perjudicada, siendo a veces más fácil consolarnos con mitos que recuperar y proyectar nuestra ciencia.

El mundo andino desarrolló una ciencia para entender y comprender los fenómenos astronómicos. En la obra *Comentarios Reales de los Incas*, (Cap. XXII), Garcilaso de la Vega nos dice que para determinar los equinoccios los incas disponían de columnas riquísimamente labradas que estaban "en el centro de un cerco redondo muy grande", dispuestas en patios y plazas de los templos del Sol. Por sus orígenes, Garcilaso tuvo acceso a la información que manejaban los *amawt'as* (sabios), del Incanato sobre la astronomía solar y fue testigo presencial de las construcciones para hacer las determinaciones de los tiempos de los solsticios y equinoccios, mediante torres y columnas. Incidentemente recordemos que los incas manejaban la astronomía solar en tiempos en que la cultura occidental tenía aún la incertidumbre del geocentrismo o del heliocentrismo.

En Machu Pichu el Intihuatana (*Intiwatana*, captura del sol), es el observatorio solar que permitía anticipar la fecha del solsticio de invierno y con ello los preparativos del *Intiraymi*, fiesta del sol y el año nuevo. El primer mes del año comenzaba en la sociedad Inca con el solsticio de verano en diciembre, con la fiesta del *Qhapaq Raymi*.

El solsticio de invierno y los equinoccios eran también celebrados: *Pawkar Raymi* (21 de marzo, equinoccio de Otoño), *Inti Raymi* 21 de junio, solsticio de Invierno) y *Q'oya Raymi* (21 de septiembre, equinoccio de Primavera).

Antes de los incas la sociedad de Tiwanaku desarrolló también una ciencia de la astronomía y de su relación con la vida social y productiva de sus pobladores. El eje del recinto rectangular interior de *Qalasasaya*, por ejemplo, está orientado de Oeste a Este, por lo cual el observador ubicado sobre el mismo ve salir el sol en los equinoccios de otoño y primavera, según el eje y entrar plenamente por la puerta Este del recinto. Es razonable concluir que los tiwanakotas recurrieron a la observación de los solsticios para establecer una pauta del año solar y corregir las fechas de rituales y celebraciones fijadas.

Esta disposición de piedras y edificios respecto a constantes astronómica es común en llamadas ruinas precolombinas: *Sillustani*, *Qoricancha* (alineada con las Pléyades), la Isla del Sol, la "horca" del Inca en Copacabana, etc.

Navidad en el mundo andino

La actual celebración de la "Navidad" en el mundo rural andino, son simples restos de las celebraciones de Tiwanaku y de los Incas del solsticio de verano. Habiendo nuestro pueblo perdido su coherencia estatal y la estructura que daba sentido al discurso ideológico, quedan escuetamente los ritos y las ceremonias.



Una de las primeras representaciones del *eqeqo*. ¿El equivalente andino del *Papa Noel* cristiano?

En la actualidad el 24 de diciembre se realiza el *chimpu*, marca del ganado lanar con añilina o con tinte del achiote, para proteger al ganado de la muerte y enfermedades, esperando así abundante procreación. También se florean y sacrifican animales, como actos propiciatorios de prosperidad en el rubro pecuario. Estos actos se realizan también en el solsticio de invierno. En algunas regiones aymaras del sur del Perú y en Carangas, Bolivia, para la fiesta de Navidad la gente confecciona animalitos de diferente especie, con la creencia de que el Niño Jesús bendice a los animales a través de las imágenes que han sido hechas para este fin. Por ello afirman: "hay que hacer siempre las imágenes de los animales, a fin de tener ganados". Por esto algunos investigadores indican que el período de Navidad «es por excelencia el momento en que se solicita del más allá que el rebaño se reproduzca magníficamente».

También se realizan rituales agrícolas al colocar frutos del campo en el pesebre para que la bendición caiga también sobre los frutos; adornando, en algunos lugares, los bailarines adoradores sus ropas con flores y frutas o colocando en los pesebres – en el entorno de la imagen del Niño – pequeños receptáculos con *q'achu*, o cebada recién germinada, como propiciatorios de prosperidad en la producción agrícola.

No existe aquí una clara continuidad con las concepciones anteriores a la invasión española, y tampoco la expresión de creencias propiamente cristianas. El solsticio de verano señala en el altiplano la transición de la estación seca a la estación húmeda. Las plantas y los cultivos comienzan a brotar y el ganado empieza a tener en abundancia el sustento necesario para reproducirse. Este ciclo agrícola y ganadero, que en el pasado se lo incluía en un cuerpo coherente de concepciones y orden social, hoy persiste más como síntoma de indisposición social que reclama urgente solución política, que como expresión de una feliz síntesis religiosa.

Navidad y alasitas

Alasitas es una fiesta dedicada al ekeko (*eqeqo*), considerado "el dios de la fortuna y de la prosperidad entre los antiguos kollas» y que actualmente se la festeja el 24 de enero.

En sus orígenes la figura del *eqeqo* no era el del regordete bonachón al que actualmente estamos acostumbrados, sino la de un personaje con joroba y prominente órgano sexual. Era un símbolo de la prosperidad en cuanto facultad reproductiva. Se lo festejaba en tiempos anteriores a la invasión española el solsticio de verano, específicamente el 22 de diciembre, fecha en que, según Arturo Posnasky, "se realizaban rogativas a sus deidades para que les traiga buena suerte, ofreciendo miniaturas de cuanto anhelaban poseer o alcanzar». El *eqeqo* era la representación simbólica de todo aquello que se deseaba y que la divinidad podía otorgar, lo que implica alegría y felicidad: interesante analogía con el rol que se le atribuye al Papa Noel navideño.

Religión y sociedad

Con estos antecedentes cabe preguntarnos ¿Porqué el mensaje sustancial del cristianismo no se ha impuesto a las concepciones del mundo andino y sí a las de otras latitudes?

Hemos visto la raíz común del deseo de comprender y explicar el entorno en diversos pueblos, en este caso la astronomía y su relación con la producción vegetal y animal. Existe también semejanza en lo referente a las explicaciones ideológicas que se desprenden de estos esfuerzos de comprensión.

Para avanzar en nuestro razonamiento debemos desechar radicalmente una tendencia de pensamiento sobre nuestra cultura: la de creer que la cosmovisión andina es demasiado original, excepcional a nuestra región o privativa a nuestra historia. En realidad, los elementos básicos de esta cosmovisión son universales: El respeto a la Tierra como Madre Procreadora existía ya en los griegos antiguos y es común en las sociedades tradicionales; la función del Sol y de la Luna en la cosmovisión de los pueblos es corriente; la importancia de los cerros en la cosmogénesis y en lo propiamente cultual es general, etc.

En el mundo occidental el mensaje cristiano se impuso a las concepciones religiosas anteriores, incluso si para ello tuvo que adoptar muchos de sus aspectos formales (o quizás justamente por eso), porque para esas sociedades esos acontecimientos estaban incluidos en su propia lógica cultural y en su mismo proceso evolutivo social. Fue "una contradicción interna", para denominarla de alguna manera, cuya solución significó el fortalecimiento de sus estructuras societarias y el nacimiento de un modelo de civilización que llegó a ser dominante a nivel mundial.

Cuando la sociedad romana adoptó el cristianismo no significó que la sociedad en que se originó esta religión, el pueblo hebreo, se convertía en colonizador político de aquellos. Cuando las sociedades de la Europa occidental se cristianizaron, no implicaba que Roma – ya inexistente como poder político entonces – se erguía en su dominador. En el caso del continente Americano y de lo que después se llamo el Tercer Mundo, la situación es diferente: El cristianismo llegó como herramienta directa de dominación colonial.

No hubo en la sociedad andina, quechua o aymara, por ejemplo, una evangelización interna en la que, aún suponiendo conflictos de creencias, su solución, cualquiera que podía haber sido, habría significado el avance y fortalecimiento de estas sociedades. Hubo una evangelización externa que buscaba borrar o hacer olvidar la religión autóctona – aún cuando intente para ello recuperar símbolos y aspectos formales – para sustituirla por la religión cristiana como parte de un proyecto político colonial. Ello explica la resistencia religiosa del mundo andino a la religión cristiana.

El conflicto en el mundo occidental entre evangelización cristiana y concepciones religiosas predecesoras significó además una ruptura con frenos congnitivos que obstaculizaban el saber y el dominio de su entorno por parte de esas sociedades. La noción de que los fenómenos naturales no son Dios, sino sus creaturas; de que la naturaleza está al servicio del hombre, debiendo ejercer él función de supremacía y no de sometimiento o relación recíproca, etc., permitió liberar recursos psicológicos e intelectuales que se proyectaron en el fortalecimiento de su modelo civilizatorio.

En nuestro caso no se produjo esa dinámica en el terreno religioso. No hubo conversión, comprendida los aspectos dramáticos e intolerantes que significa toda lucha religiosa. Sólo existió la legitimización religosa de la Conquista. De esta manera, los recursos profundos de psicología religiosa están aún por desarrollarse en el mundo andino. Por ello, es necesario no confundir los restos míticos de nuestros antiguos saberes, con legitimidad religiosa; los recursos de sobrevivencia psicológica, con identidad cultural; la situación transitoria de postración, con autenticidad étnica.

En el aspecto religioso, como en otros niveles, la colonización española ha traumatizado nuestras sociedades obstaculizándoles la iniciativa en el proceso de asumir libremente la conducción de su destino. Eliminar ese trauma significa encaminarnos a la liberación. Significa abandonar el refugio engañoso de la sobre valoración culturalista y asumir la responsabilidad de avanzar, posesionarnos y asimilar todo aquello que implique lograr nuevamente ser dueños de nuestro destino.

Para ello es necesario desarrollar estrategias innovadoras que eviten el repligue en nosotros mismos. Replegarse es una actitud defensiva y de sobrevivencia. Hay quienes ven en nuestra postergación y miseria valores ejemplares. Mitifican nuestras deficiencias haciendo creer que son expresiones de modelos equilibrados y sublimes. Así lo hacen porque de esa manera se aseguran el control de la situación actual, y también el control de todo cambio que pueda venir. Es necesario que el control lo tengamos nosotros.



El *Intiwatana*, sistema de observación y cálculo astronómico.

¿CONAIE en su peor momento? 19 años de vida y lucha indígena en Ecuador

Esteban Ticona Alejo

No es exagerado afirmar que el movimiento indígena ecuatoriano, organizada en torno a la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE) atraviesa quizás su peor crisis organizativa y política desde su fundación en 1986.

Uno de los factores más importantes para este resultado es su participación en tanto movimiento político (PACHAKUTI) en el gobierno del ex presidente Lucio Gutiérrez, quien a raíz de un movimiento urbano denominado “los forajidos”, fue obligado a renunciar en abril de este año.

La CONAIE, a partir de 1990, se convirtió paulatinamente en la expresión de los sectores indígenas excluidos y explotados del Ecuador y desde el año 2000 se convirtió en el referente de la sociedad ecuatoriana, bajo la consigna de “nada sólo, todo con los indios”.

Una pregunta central es ¿por qué la CONAIE, que conglomeraba a la totalidad del movimiento indígena ecuatoriano y tenía una influencia grande en el acontecer de ese país, ha llegado a una crisis extrema caracerizada casi por un desbande organizativo? Intentaremos responder a este interrogante con las siguientes consideraciones:

1. Una primera constatación es la diversidad del movimiento indígena ecuatoriano. No existe un «movimiento» homogéneo. Como resultado del crecimiento a lo largo de 19 años de lucha y resistencia, el movimiento indígena alberga diversidad de agrupaciones, múltiples organizaciones, con características muy diferentes entre ellas. Existen, por ejemplo, organzaciones evangélicas y no evangélicas; agrupaciones centradas en aspectos regionales como la sierra, la costa y la amazonia y otras con vocación integral a nivel nacional; hay grupos que ponen el acento en el aspecto cultural, otros en el sindical, etc.

2. La incursión desmedida en la vida política tradicional del país, en desmedro del fortalecimiento de los niveles comunales o locales, sobre todo en la sierra ecuatoriana, tiene bastante responsabilidad en el actual desbande.

Aquí es importante mencionar el rápido vinculo con las políticas neoliberales (esta práctica puede ser extensivo a la experiencia de algunas organizaciones indígenas y campesinas en Bolivia) y su falta de tino en las alianzas con sectores mestizos urbanos y con algún sector militar, como fue el caso del otrora Lucio Gutiérrez, hoy preso en la cárcel de Quito.

Es importante mencionar, que la alianza de la CONAIE con Gutiérrez tuvo demasiados efectos negativos, por el carácter entreguista del gobierno a las políticas norteamericanas y por reproducir niveles de corrupción nunca antes conocidos en el país. CONAIE siente ahora la repercusión negativa de esa malpensada iniciativa política, repercusión que gravita principalmente en términos éticos y morales por haber compartido el poder con los más corruptos del Ecuador.



Directiva de CONAIE en la II Cumbre Continental de los Pueblos y NacionalidadesIndígenas de Abya Yala, Quito, Ecuador, del 21 al 25 de julio de 2004.
Foto Indymedia

Es interesante analizar un último hecho de corrupción que fue conocido el 12 de noviembre y que, al parecer, tiene raíces en el gobierno de Gutiérrez.

Un notario de la provincia El Oro - Machala, manejaba clandestinamente una financiera en combinación con clientes y socios militares, policías de alto rango y miembros de la clase política del país. Este notario y sus socios recibían jugosos intereses en poco tiempo.

La muerte no aclarada del notario Cabrera, desesperó a los militares y policías, quienes en una “operación rescate”, tomaron el avión presidencial (sin permiso de las autoridades competentes) y llegaron hasta Machala para tomar por asalto la casa del notario, con objeto de saquear el dinero de esta persona.

Lo más paradójico fue ver (tal como lo mostraron imágenes transmitidas por canales de televisión), cómo la población al enterarse que policías y militares asaltaban la casa financiera, ejercieron el rol de “policías civiles” y no permitieron que se lleven el dinero que pretendía ser robado camuflada en la ropa de los asaltantes. La imágenes de televisión mostraron cómo los civiles revisaban el cuerpo y la ropa de policias de uniforme y militares para descubrir lo que ellos puediesen ocultar en su cuerpo.

3. La cristalización de una élite indígena neoliberal llena de ambición personal y ávida del ejercicio del poder, sin escrúpulos para no abandonar el poder cuando Lucio Gutiérrez fue depuesto y se quedó en funciones de gobierno, como fue el caso de Antonio Vargas, ex presidente de la CONAIE, quien antes pactó su apoyó a Gutiérrez a cambio de ser ministro.

Esta situación en la que el poder corrompe a los dirigentes y desdora el oropel ideológico con que se adornaban, puede también producirse en otros países. Es importante mencionar el carácter pragmático y oportunista de una enorme dirigencia de los pueblos amazónicos, que también puede ser extensivo a un grueso sector de la dirigencia de la CIDOB en Bolivia.

4. Hoy, cierta dirigencia regional como la de ECUARUNARI, trata de recuperarse del paso en falso dado por la CONAIE, cuestionando a los “dirigentes históricos” que se han convertido en falsos portavoces de los indígenas.

Ahora se está en busca de mecanismos que puedan legitimar la acción de esta Confederación y que puedan volver a darle el prestigio y legitimidad que necesita, en tanto la más importante Confederación indígena en el Ecuador. Acciones como la férrea oposición al tratado de Libre comercio (TLC), pueden ser puntos de reinicio hacia el refortalecimiento de la gloriosa CONAIE.

Qué es la Conaie

La CONAIE es la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador, que aglutina a las siguientes nacionalidades: Shuar, Achuar, Siona, Secoya, Cofán, Waorani, Záparo, Chachi, Tsa’chila, Awá, Epera, Manta, Wancavilca y Kichua.

La Nacionalidad Kichua está conformada por los pueblos: Saraguro, Kañari, Salasaca, Chibuleo, Quizapincha, Waranka, Panzaleo, Situ, Kayampi, Karanki, Natabuela, Otavalo y Kichuas de la Amazonía (PASTAZA, Napo, Sucumbíos y Nueva Orellana).

La CONAIE, donde su constitución en noviembre 16 de 1986, ha venido propiciando el fortalecimiento de la unidad en la diversidad, defendiendo un nuevo “Proyecto Político Propio” como pueblos y nacionalidades indígenas del país.

La CONAIE, fue reconocida jurídicamente, mediante Acuerdo Ministerial MBS. 01734, el 24 de agosto de 1989, bajo la presidencia de Cristóbal Tapuy P.

La CONAIE, mantiene independencia con los gobiernos de turno, no gobierna ni recibe dádivas; sino ha planteado sus demandas y propuestas políticas y alternativas, como: la reforma a la Constitución, reforma económica, propuestas de leyes, propuestas de educación alternativa entre otras. Además tiene derecho a la participación directa en las instancias públicas del Estado de acuerdo al Art. 84, numeral 14 de la Constitución vigente.

Su estructuración está compuesta por tres Confederaciones Regionales: Confederación de Nacionalidades Indígenas de la Amazonía Ecuatoriana (CONFENIAE), a nivel de la región amazónica; la Confederación de Pueblos de la Nacionalidad Kichuas del Ecuador (ECUARUNARI), a nivel de la región sierra y la Coordinadora de Organizaciones Indígenas y Negras de la Costa Ecuatoriana (CONAICE); estas tres grandes confederaciones regionales son pilares fundamentales de la CONAIE; el Congreso, es la máxima autoridad y segunda instancia es la Asamblea Nacional; de acuerdo a las normas jurídicas–estatutarias, el periodo dirigencial es de tres años. Los miembros dirigentes pueden ser reelectos según su capacidad, experiencia, veracidad y honestidad ante la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador.

Fuente:
http://conaie.org/?q=node/52&PHPSESSID=0ba3b85448dbc6a2727623e54d330553



El procedimiento del *p'ap'i*

Ahumado tradicional del pescado

Es conocida la tecnología para conservar la papa mediante el secado que lo convierte en *ch'uñu*. Aprendamos ahora la tecnología aplicada para conservar el pescado.

Joel Armando Quispe Chura

El lago Titicaca, situado en la altiplanicie andina de Perú y Bolivia a 3815 m. de altura y con una superficie de 8300 km^2, no solo tiene una riqueza cultural por poseer numerosas islas, muchas de ellas célebres por sus tesoros arqueológicos; sino que también en ella se encuentran una gran diversidad de peces. Muchos peces corresponden a especies nativas del lago Titicaca y otros a especies introducidas. De esta diversidad podemos citar las siguientes tipos de peces:

Especies nativas del Lago Titicaca

Entre las más conocidas tenemos:

Ispi

Karachi negro

Karachi amarillo, punku (q'illu)

Karachi enano (gringo)

Such'i (en peligro de extinción)

Mawri (mauri)

Entre las especies introducidas están:

Pejerrey

Trucha

Siendo la pesca una de las principales actividades para la subsistencia y el intercambio económico en las provincias: Camacho, Omasuyos, Los Andes, Manco Kapac e Ingavi, no es de extrañar que los pobladores de estos sectores hagan uso de algunos métodos de preservación de sus productos como ser el ahumado de peces.

Procedimiento para realizar el *p'ap'i*

Ahumado

Este procedimiento de ahumado se aplica solamente al *karachi*, *ispi* y *pejerrey*. En el caso del pejerrey, este debe ser de tamaño pequeño o mediano.

El diseño de los ahumadores varía, puesto que estos son hechos tradicionalmente, respondiendo a la necesidad del fabricante, pero con una sola función: la producción de pescados secos.

El ahumado es un método de preservación que combina tres efectos:

a) Desinfectación: el valor preservante del humo producido por la madera quemada tiene propiedades bactericidas.

b) Secado: la eliminación de humedad por efecto de la temperatura secará el pescado a condiciones adecuadas, obteniendo el pescado seco.

c) Cocido: la carne cocinada a altas temperaturas, destruye las enzimas y elimina las bacterias, para de esta forma hacer uso del producto, un pescado comestible que se puede preservar por mucho tiempo.

Los ahumadores deben ser simples y adecuados a la cantidad del producto que se desea elaborar, sobre todo cuando se habla de ahumadores tradicionales aplicables a pescadores que desean preservar su pescado para su propio consumo. Cabe destacar que las formas de los ahumadores varían de acuerdo a las regiones.



El p'ap'i ya preparado y listo para su consumo, junto a otros productos andinos.

Una de las formas más practicadas es la siguiente:

La preparación del horno

Realizamos un pequeño hueco en la tierra donde se acumulará el carbón y cenizas, fruto del consumo del combustible, posteriormente hacemos alrededor una pared o cerco de piedras. Las piedras, de acuerdo a su forma y tamaño irán encajando una a una. Generalmente, se hace uso de las piedras ígneas o pizarra. De esta manera se da la forma de un pequeño horno hecho de piedra, el tamaño del horno depende de la cantidad de pescado que se quiera conservar.

Teniendo preparado el horno llenamos el hueco o espacio dentro el horno con el combustble, que consisten en leña y bosta seca de vaca (*phuru*), que tiene la virtud de preservar al fuego por más tiempo. Prendiéndole fuego a la misma, la temperatura del horno y el calor de las piedras deben alcanzar por encima de los 100 ^{o}C. La temperatura suficiente para la cocción del pescado.

La preparación del pescado

El pescado que será utilizado para la elaboración del *p'ap'i* debe estar completo, es decir no se le saca el estomago y escamas, ésto para preservar el sabor del mismo. Tampoco debe estar húmedo, para lo cual es bueno secarlo previamente al calor del sol; para esto se utiliza una estera de totora o mantel. Dependiendo del estado del tiempo, sólo unos minutos puede ser suficiente para que el pescado se encuentre sin humedad. Esta labor se la realiza dando la vuelta al mismo de un lado al otro. Se prefiere hacer uso de pescados de tamaño mediano por la fácil cocción de los mismos.

Teniendo el pescado listo y el horno con la temperatura suficiente para la cocción del pescado, se procede a la elaboración del *p'ap'i*.

El apilado

Cuando las piedras alcanzan la temperatura conveniente, se procede a derrumbar el horno. La base de este derrumbre nos servirá como la primera capa de piedras, sobre la cual pondremos un papel de bolsa de cemento; encima de este papel irán los pescados. Luego colocamos nuevamente el papel y encima las piedras, esto para que los pescados no se ensucien con el hollín. Este procedimiento será repetido cuantas veces sea necesario. Con la ayuda de algunos recursos como el uso de un paño húmedo iremos formando las diferentes capas.

Después de terminado el apilado se lo cubre con papel, totora o paños húmedos, con objeto de acumular el calor.

El producto

El *p'ap'i* estará listo después de 15 a 20 minutos de cocción.

Una vez cocido el *p'ap'i* se saca del apilado de piedras con mucho cuidado y se extiende el producto sobre un mantel que llamamos *tari* u otro. Ahí se lo sazona con sal para servirse. Su consumo se acompaña con productos del lugar, como ser *choq'i*, papa; *apilla*, oca; *ch'uñu*, chuño, etc.

Comercialización del *p'ap'i*

Este producto por ser un alimento de origen andino solo se lo puede encontrar en

Pasa a la siguiente página.



Derribado del horno para proceder a colocar los pescados y empezar la cocción.



El p'ap'i ya preparado y listo para la venta.

los mercados populares y es comercializado por los mismos productores.

El productor se da modos para transportar el *p'ap'i* desde el lugar de origen hasta las ferias rurales y de la ciudad. Este transporte se lo realiza colocando el producto en *ch'iphas* (empaque de mercadería) donde los pescados son acomodados capa tras capa, intercalando con sal granulada para su conservación.

De esta manera el *p'ap'i* se vende en los mercados rurales o en los barrios populares de las ciudades. También se utiliza para hacer el trueque con diversos productos en diferentes lugares, por ejemplo con maíz en Sorata o con la tradicional hoja de coca en los Yungas.

Este alimento por su gran capacidad de conservación desde tiempos atrás es uno de los principales alimentos para quienes realizan viajes largos por lugares inhabitados. Se lo utiliza también como merienda, cuando el agricultor lo lleva a su lugar de trabajo.

Por ello, existen varios relatos populares sobre las virtudes y ventajas de este producto, tal como lo expresa el que reproducimos en un apartado de esta página.

Este relato nos enseña el gran valor nutritivo, de conservación y de elemento de intercambio que tiene el *p'ap'i* que, según la narración, salvó la vida de una persona. El protagonista, víctima de la envidia de su hermano menor, resultó engañado y fue llevado a un lugar muy alejado para que de esa manera pueda morir de hambre. Pero esta persona había llevado consigo una gran cantidad de *p'ap'i*. Efectuando la operación de trueque nuestro héroe consiguió otros productos y pudo hacer una *watia* (que es otra forma de conservar productos), teniendo así consigo también otros alimentos, como la papa, la oca, el haba y otros. Teniendo estos productos cocidos y preparados para mantenerse en buen estado por mucho tiempo, consiguió sobrevivir y llegar sano y salvo a su casa. Al verlo llegar el hermano menor no creía lo que veía y por la vergüenza que sentía escapó en ese momento de la casa, sin llevar nada consigo, muriendo en la lejanía producto del hambre.

Este relato se da a conocer como información para que las demás personas no olviden llevar consigo el *p'ap'i* en ocasión de sus largos viajes.

Conociendo las virtudes y el modo de preparar el *p'ap'i*, nos damos cuenta de la gran habilidad técnica con que contaban nuestros antepasados para la conservación de sus productos alimenticios, artes a las que hoy en día se da poca importancia y que corren el riesgo de desaparecer.



Vendedora de *p'ap'i* en un mercado de la ciudad de La Paz.

Sumaw p'ap'i apañaxa

Mä kutisanx pä jila sullkaw utjatayna, sullka jilasti walipuniw uñisiritayn jilir jilaparuxa, kunalaykutix tatapax jilir jilarukiw taqikunats arjayiritayna ukhamarak jilir jilarukiw kuna uywanaks, utanaks, uraqinaks, juyranaks, yapunaks katuyañ munarakitayna ukatjamat sullka jilax jilir jilaparux jiwayañ amtatayna. Sullka wawast janiw amuykataynat awkipatx, wali usutatapatx ukatpi jilir jilarux taqi kun katuyañ munarakitaynaxa.

Sullkirix ukham sasaw amtarakitayna. Ah... jilir jilajarux khä wali jaya markaruw apjaruwayax uyw alaniñ yanapt'it sasaw apxaruwaya janijay jupax uksa tuqirux saririkchitix kunjamatarak kutt'anjaspast manq'atjamat yamus jiwanipuniniwa ukat nayankhaniw taqi kunasa, ukpin lurax.

Ukatjamat mä alwax sullka jilax jilir jilapar apxaruwayatayn uyw alasir yanapt'anit sasa, jilir jilasti yaw sasakirakiw mistsuwayatayna. Ukhamarak jupa pachpa jiskt'asitayna, kawkinkakirakpach uka qhathust, wali jayankiw sakirakisa, kawkirukirak apjaruwayañ munpachitust. Sasaw walpun lup'irakitayna.

Urpachaw walpun sarnaqapxatayn arumt'xipanst ,mä kullu q'uchuruw samart'ir sarañan sas sarantawayjapxatayna ukan sullka jilax ikir ikiriw tukurakitayna jilapar ikiskipanaw apanukuniwayjarakitayna, ukhamaw utapar wali k'uchik purjarakitayna, jilir jilast chhakhat uñjasisinst maysar maysaruw inak thakh katja sas sararakitayna wali jayanakpun sarantarakitayna, ukatjamataw chiq sas mä jach'a qhathur purirakitayna, uka jilir jilast p'ap' wal apxarusiwayatayna uka qhathunrak mayamp mayamp rukakipt'asirakitayna.

Kuna ch'uqinakamps, apillanakamps, jawasanakamps taqi kunampiw rukakipt'asirakitayna taqi ukampiw watia lurt'asirakitayna ukanakampiw jan manq'atx jiwqataynati, kuna watia phayatampis ukhamarak p'ap'i challwa luratampis manqt'asis manqt'asis jutantawayjatayna utapar puriñkama, kunapachatij utan uñstjix ukhakiw sullka jilax walpun sustjasxarakitayna, kunakrak manq'askpachansti jichhakam jaqaskañatakist sasaw walpun jupa pachpak jiskhirasitayna ukhamipanrak taqi k'arinaks katjayasirakitayna, kuna laykutix awkiparux mä tawakumpiw sarawayxi sasaw k'arintarakitayna.

Jan kun lurt'añ puirkasax p'ink'atjamx ukham jan kunan sayt'atakiw kullu tuqir iscapsuwayjatayna inamayakiw arktapjatayna janiw jikhatapkataynati.

Chakhatapax niyaw phaxsinakajatayna ukha pacharuw jiwatak jikhatxapjatayna, manqatjamaw jiwawayjatayna, ukatjamat uk yatisanx taqinipuniw pata tuqinakanx kuna jayanakar sarañatakix p'ap' apasipxapunix jan kuchax manq'atxam jiwapchispajay.

mich'inaka

Por: Pepo

Seis años de prisión, es la condena al conductor de una grúa que dañó el *Intiwatana*, monumento solar de Machhu Picchu, Perú. El daño fue ocasionado cuando la grúa cayó sobre el monumento durante la filmación de un comercial publicitario. Es loable el celo de las autoridades peruanas en la protección de los monumentos pre hispánicos en ese país. ¿Y en Bolivia? Bien, gracias… Las autoridades nacionales se ocupan poco; más lo hacen las autoridades tradicionales lugareñas. Recientemente el candidato Samuel Doria Medina se aprestaba a filmar un *spot* de propaganda en las ruinas de Tiwanaku. Ese deseo fue frenado por la objeción que presentaron los *mallkus* de esa comunidad.

Y a propósito de Doria Medina, parece que cuando uno tiene dinero puede darse los gustos que desee. El de tener partido político propio, por ejemplo. También se puede intentar comprar poblaciones enteras. Es lo que se propuso el jefe de UN en las pasadas elecciones municipales, al despilfarrar buscando el control de las alcaldías de Viacha, Tiwanaku y Mecapaca. Viacha porque Samuel tiene allí su fábrica de cemento. Tiwanaku porque están en juego millonarios montos bajo el rubro de revalorización arqueológica y desarrollo turístico. Mecapaca, porque ahí el patrón tiene su magnifica residencia campestre. Los precios de las poblaciones deben estar muy altos, pues solo obtuvo la alcaldía de Viacha.

¿Que querrán decir algunos cuando indican que el MAS quiere conquistar el pleno del electorado progresista al unir la bandera del arco iris en cuadros con la bandera del arco iris en franjas?

Nagatani-Fujimori, mismo combate… ¿Soñaron los "estrategas" del MNR utilizar el efecto Fujimori para catapultar a Nagatani? Si es así no previeron la fatalidad del destino: el ex presidente Nipo Peruano está ahora en una celda chilena. Fujimori espera utilizar al máximo su nacionalidad japonesa para salir de este embrollo. Es curioso que se elija presidente de un país a quien tiene compromiso y obligaciones de lealtad también con otra nación. Fujimori era peruano-japonés. Gonzalo Sánchez de Lozada según algunos es boliviano–norteamericano y Carlos Mesa boliviano–español. ¿Será una moda o se tratará más bien de un síntoma de la enfermedad tercer mundista de "dependentitis aguda"?



Periódico mensual de información y comentario sobre temas de cultura, sociedad y política de los pueblos originarios de Bolivia.
Adquiéralo en su puesto de venta o suscríbase
Suscripción anual
Bolivia: 30 Bs
Extranjero: 30 $us, o 27 €
Enviar giro postal o cheque bancario a nombre de Daniel Sirpa Tambo
Casilla Nº 10166
Sucursal Miraflores
La Paz, Bolivia
Email: PeriodicoPukara@latinmail.com

Distribución y suscripciones en los Estados Unidos
Jach'a Uru, Indigenous Organization
3107 Colvin St. Alexandria VA 22314
Tel (703) 778 2888
Email: Justelmer@aol.com